




# 2 užduotis

Prof. dr. Ramunė Kasperė  
*Kauno technologijos universitetas*



Suraskite bet kokį 200 žodžių tekstą internete ir išverskite bent dviem mašininio vertimo sistemomis. Nuorodas į kelias mašininio vertimo sistemas rasite kitose skaidrėse.

Palyginkite gautą rezultatą. Įvertinę nuspręskite, kurios vertyklės pasiūlytas vertimas yra kokybiškesnis.

Ištaisykite tekste esančias klaidas ir įvardinkite klaidų pobūdį. Glaustą klaidų klasifikaciją ir klaidų apibūdinimus rasite kitose skaidrėse.

# Mašininio vertimo sistemos

*EU Council Presidency Translator* – <https://presidencymt.eu/#/>

Vilniaus universiteto mašininio vertimo sistema – <https://vertimas.vu.lt/>

Vytauto Didžiojo universiteto mašininio vertimo sistema – <http://vertimas.vdu.lt/twsas/>

*Tilde Machine Translation* – <https://translate.tilde.com/#/>

*DeepL* – <https://www.deepl.com/translator>

*Bing Translator* – <https://www.bing.com/translator>

*Yandex Translate* – <https://translate.yandex.com/>

*Google Translate* – <https://translate.google.com/?hl=lt&tab=TT>

## Klaidų klasifikacija pagal Petkevičiūtę ir Tamulyną (2011)

- **Lingvistines klaidas** sudaro du smulkesni tipai: morfologijos ir leksikos klaidos.
- **Sisteminės klaidos** (žodynų ar programos kodų klaidos) yra tokios, kurioms nėra lingvistinio, o kartais ir argumentuoto loginio paaiškinimo.

# Klaidų klasifikacija pagal Petkevičiūtę ir Tamulyną (2011)

## Morfologijos klaidos

žodžiai nesuderinami pagal skaičių, giminę, linksnį, veiksmažodžių asmens ir formos problemas, netinkamos kalbos dalies parinkimo ir prielinksnių beirieveiksmių vertimo klaidos ir pan., pavyzdžiui:

*Some people are concerned that autism may be linked to measles or **other** childhood vaccines. →*

Kai kurie žmonės yra susirūpinę, kad autizmas gali būti siejamas su tymų ar **kitų** vaikų vakcinomis.

**Linksnio suderinimo klaida**

# Klaidų klasifikacija pagal Petkevičiūtę ir Tamulyną (2011)

## Leksikos klaidos

neišversti posakiai, žodžiai, daugiareikšmiškumas, sutrumpintų žodžių, įvardžių, santrumpų vertimo klaidos, pažodinis posakių, frazeologizmų ir pan. vertimas, pavyzdžiui:

I've been told that **penne** is the original, so that's what I'm using in this recipe.

→ Man pasakė, kad **penne** yra originalus, todėl aš tai ir naudoju šiame recepte.

**Neišverstas žodis** (penne – makaronų rūšis)

Remove from the heat and add a ladleful of the **reserved** cooking water.

→ Nukelkite nuo ugnies ir įpilkite šaukštą **rezervuoto** vandens.

**Netinkamai parinktas žodis**

## Šaltiniai

Petkevičiūtė, I. ir Tamulynas, B. (2011). Computer-based translation into Lithuanian: Alternatives and their linguistic evaluation. *Kalbų studijos / Studies about Languages*, Nr. 18, p. 38–45.